

De consolatione philosophiae 1

Lyrik

| | | | | | | | |
|--------------------------------|--|--|---------------------------------|---|---------------------------------|----------------------------|-------|
| Carmina | qui ^N _{Pr} | quondam ^{Adv} | studio | florente ^{Abi} _{PräAkt} | peregi, | | |
| | die | einst | | blühend | | | |
| flebilis ^{AdjN} | heu ^{ij} | maestos ^{AdjA} | cogor | inire | modos. | | |
| klagend | ach | traurige | | | | | |
| Ecce ^{Pt} | mihi ^D _{Pr} | lacerae ^{AdjN} | dictant | scribenda ^A _{GdvFu1Pas} | Camenae | | |
| siehe | mir | zerrissene | | zu schreibende | | | |
| et ^{Kon} | veris ^{AdjAbl} | elegi | fletibus | ora | rigant. | | |
| und | wahren | | | | | | |
| Has ^A _{Pr} | saltem ^{Pt} | nullus ^{AdjN} | potuit | pervincere | terror, | | |
| diese | wenigstens | kein | | | | | |
| ne ^{Kon} | nostrum ^G _{Pr} | comites | prosequerentur | iter. | | | |
| damit nicht | von uns | | | | | | |
| Gloria | felicis ^{AdjG} | olim ^{Adv} | viridisque ^{AdjGKon} | iuventae, | | | |
| | der glücklichen | einst | grünen und | | | | |
| solantur | maesti ^{AdjN} | nunc ^{Adv} | mea ^{AdjA} | fata | senis. | | |
| | traurig | nun | meine | | | | |
| Venit | enim ^{Pt} | properata ^N _{PerPas} | malis | inopina ^{AdjN} | senectus | | |
| | denn | beschleunigt | | unerwartete | | | |
| et ^{Kon} | dolor | aetatem | iussit | inesse | suam. ^{AdjA} | | |
| und | | | | | seine eigene. | | |
| Intempestivi ^{AdjN} | funduntur | vertice | cani ^{AdjN} | | | | |
| unzeitige | | | graue Haare | | | | |
| et ^{Kon} | tremit | effeto ^{AdjAbl} | corpore | laxa ^{AdjN} | cutis. | | |
| und | | am erschöpften | | lose | | | |
| Mors | hominum | felix, ^{AdjN} | quae ^N _{Pr} | se ^A _{Pr} | nec ^{Kon} | dulcibus ^{AdjAbl} | annis |
| | | glücklicher, | die | sich | weder | süßen | |
| inserit | et ^{Kon} | maestis ^{AdjD} | saepe ^{Adv} | vocata ^N _{PerPas} | venit. | | |
| | und | zu Traurigen | oft | gerufen | | | |
| Eheu, ^{ij} | quam ^{Adv} | surda ^{AdjAbl} | miseros ^{AdjA} | avertitur | aure | | |
| ach, | wie | mit taubem | die Elenden | | | | |
| et ^{Kon} | flentes ^A _{PräAkt} | oculos | claudere | saeva ^{AdjN} | negat! | | |
| und | weinende | | | die Grausame | | | |
| Dum ^{Kon} | levibus ^{AdjAbl} | male ^{Adv} | fida ^{AdjN} | bonis | fortuna | faveret, | |
| während | leichten | schlecht | treu | | | | |
| paene ^{Adv} | caput | tristis ^{AdjN} | merserat | hora | meum; ^{AdjA} | | |
| beinahe | | traurige | | | mein; | | |
| Nunc ^{Adv} | quia ^{Kon} | fallacem ^{AdjA} | mutavit | nubila | vultum, | | |
| nun | weil | trügerisches | | | | | |
| protrahit | ingratas ^{AdjA} | impia ^{AdjN} | vita | moras. | | | |
| | undankbare | gottlose | | | | | |
| Quid ^{Adv} | me ^A _{Pr} | felicem ^{AdjA} | totiens ^{Adv} | iactastis, | amici? | | |
| warum | mich | glücklich | so oft | | | | |
| Qui ^N _{Pr} | cecidit, | stabili ^{AdjAbl} | non ^{Pt} | erat | ille ^N _{Pr} | gradu. | |
| wer | | festem | nicht | | jener | | |

Kapitel 1

- § 1 **Haec**^{A Pr} **dum**^{Kon} **mecum**^{AblPrp Pr} **tacitus**^{AdjN} **ipse**^{N Pr} **reputarem** **querimoniamque** **lacrimabilem**^{AdjA}
diese während mit mir schweigend selbst tränenvolle
stili officio signarem, astitisse mihi^{D Pr} **supra**^{Prp} **verticem** **visa**^{N PerPas} **est** **mulier**
mir über erschienen
reverendi^{G GdvFu1Pas} **admodum;**^{Adv} **vultus oculis ardentibus**^{Abl PräAkt} **et**^{Kon} **ultra**^{Prp}
ehrwürdigen sehr; brennenden und über hinaus
communem^{AdjA} **hominum valentiam perspicacibus,**^{AdjAbl} **colore vivo**^{AdjAbl} **atque**^{Kon}
gewöhnliche scharfsichtigen, lebendiger und
inexhausti^{AdjG}
unerschöpflichen
- § 2 **vigoris, quamvis**^{Kon} **ita**^{Adv} **aevi plena**^{AdjN} **foret, ut**^{Kon} **nullo**^{AdjAbl} **modo** **nostrae**^{AdjG}
obgleich so voll dass keinerlei unserer
crederetur aetatis, statura discretionis ambiguae.^{AdjG} **Nam**^{Kon} **nunc**^{Adv} **quidem**^{Pt} **ad**^{Prp}
zweideutigen. denn nun zwar auf
communem^{AdjA} **sese**^{A Pr} **hominum mensuram cohibebat, nunc**^{Adv} **vero**^{Pt} **pulsare caelum**
gewöhnliche sich jetzt aber
summi^{AdjG} **verticis cacumine videbatur; quae**^{N Pr} **cum**^{Kon} **altius**^{AdvKmp} **caput extulisset,**
des höchsten die als höher
- § 3 **ipsum**^{A Pr} **etiam**^{Adv} **caelum penetrabat respicientiumque**^{GKon PräAkt} **hominum frustrabatur**
selbst sogar der Zurückblickenden und
intuitum. Vestes erant tenuissimis^{AdjSupAbl} **filis subtili**^{AdjAbl} **artificio indissolubili**^{AdjAbl}
allerdünnsten feiner unauflöslichem
materia perfectae,^{N PerPas} **quas,**^{A Pr} **uti**^{Kon} **post**^{Adv} **eadem**^{Abl Pr} **prodente**^{Abl PräAkt} **cognovi,**
vollendet, welche, wie später derselben offenbarenden
suis^{AdjAbl} **manibus ipsa**^{N Pr} **texuerat; quarum**^{G Pr}
mit eigenen selbst deren
- § 4 **speciem, veluti**^{Kon} **fumosas**^{AdjA} **imagines solet, caligo quaedam**^{N Pr} **neglectae**^{G PerPas}
wie rauchige gewisser vernachlässigter
vetustatis obduxerat. Harum^{G Pr} **in**^{Prp} **extremo**^{AdjAbl} **marginē** **π Graecum,**^{AdjA} **in**^{Prp}
von diesen an äußersten griechisch, am
supremo^{AdjAbl} **vero**^{Pt} **Θ** **legebatur intextum**^{N PerPas} **atque**^{Kon} **in**^{Prp} **utrasque**^{A Pr} **litteras in**^{Prp}
obersten hingegen eingewebt und in beide in
scalarum modum gradus
- § 5 **quidam**^{N Pr} **insigniti**^{N PerPas} **videbantur, quibus**^{Abl Pr} **ab**^{Prp} **inferiore**^{AdjAblKmp} **ad**^{Prp}
einige gekennzeichnete durch welche von niedrigeren zu
superius^{AdjAKmp} **elementum esset ascensus. Eandem**^{A Pr} **tamen**^{Pt} **vestem violentorum**^{AdjG}
höheren dieselbe jedoch von gewalttätigen
quorundam^{G Pr} **sciderant manus et**^{Kon} **particulas, quas**^{A Pr} **&**^{Kon}
einiger und welche und
- § 6 **quisque**^{N Pr} **potuit, abstulerant. Et**^{Kon} **dextra quidem**^{Pt} **eius**^{G Pr} **libellos, sceptrum vero**^{Pt}
jeder und zwar ihrer hingegen
sinistra gestabat.
- § 7 **Quae**^{N Pr} **ubi**^{Kon} **poeticas**^{AdjA} **Musas vidit nostro**^{AdjAbl} **assistentes**^{A PräAkt} **toro fletibusque**
die als dichterische an unserem beistehende
meis^{AdjAbl} **verba dictantes,**^{A PräAkt} **commota**^{N PerPas} **paulisper**^{Adv} **ac**^{Kon} **torvis**^{AdjAbl}
meinen diktende, erregt kurz und finsternen
inflammata^{N PerPas} **luminibus:**
entzündet
- § 8 **Quis,**^{N Pr} **inquit, has**^{A Pr} **scenicas**^{AdjA} **meretriculas ad**^{Prp} **hunc**^{A Pr} **aegrum**^{AdjA} **permisit**
wer, diese schauspielerischen zu diesem Kranken

- accedere, quae^N_{Pr} dolores eius^G_{Pr} non^{Pt} modo^{Adv} nullis^{AdjAbl} remediis foverent, verum^{Kon}
die seine nicht nur durch keine sondern
- dulcibus^{AdjAbl} insuper^{Adv} alerent venenis?
süßen obendrein
- § 9 Hae^N_{Pr} sunt enim^{Pt} quae^N_{Pr} infructuosus^{AdjAbl} affectuum spinis uberem^{AdjA} fructibus
diese nämlich, die unfruchtbaren reiche
- rationis segetem necant hominumque mentes assuefaciunt morbo, non^{Pt} liberant.
nicht
- § 10 At^{Kon} si^{Kon} quem^A_{Pr} profanum, ^{AdjA} uti^{Kon} vulgo^{Adv} solitum^A_{PerPas} vobis, ^D_{Pr} blanditiae
doch wenn irgendeinen Profanen, wie gewöhnlich gewohnt euch,
- vestrae^{AdjN} detraherent, minus^{Adv} moleste^{Adv} ferendum^A_{GdvFu1Pas} putarem — nihil quippe^{Pt}
eure weniger schmerzlich zu ertragen denn
- in^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} nostrae^{AdjG} operae laederentur hunc^A_{Pr} vero^{Pt} Eleaticis^{AdjAbl} atque^{Kon}
an ihm unserer diesen aber eleatischen und
- Academicis^{AdjAbl} studiis innutritum?^A_{PerPas}
akademischen genährten?
- § 11 Sed^{Kon} abite potius, ^{Adv} Sirenes usque^{Adv} in^{Prp} exitium dulces, ^{AdjV} meisque^{AdjAblKon} eum^A_{Pr}
aber lieber, bis zum süßen, meinen und ihn
- Musis curandum^A_{GdvFu1Pas} sanandumque^A_{Kon GdvFu1Pas} relinquite.
zu pflegenden zu heilenden und
- § 12 His^{Abl}_{Pr} ille^N_{Pr} chorus increpitus^N_{PerPas} deiecit humi maestior^{AdjNKmp} vultum
auf dieses jener gescholten trauriger
- confessusque^N_{Kon PerPas} rubore verecundiam limen tristis^{AdjN} excessit.
eingestanden und traurig
- § 13 At^{Kon} ego, ^N_{Pr} cuius^G_{Pr} acies lacrimis mersa^N_{PerPas} caligaret nec^{Kon} dinoscere possem,
doch ich, deren getaucht und nicht
- quaenam^N_{Pr} haec^N_{Pr} esset mulier tam^{Adv} imperiosae^{AdjG} auctoritatis, obstupui visuque
wer denn diese so gebieterischen
- in^{Prp} terram defixo, ^{Abl}_{PerPas} quidnam^A_{Pr} deinceps^{Adv} esset actura, ^N_{Fu1Akt}
auf geheftet, was denn als Nächstes im Begriff zu handeln,
- expectare tacitus^{AdjN} coepi.
schweigend
- § 14 Tum^{Adv} illa^N_{Pr} propius^{AdvKmp} accedens^N_{PräAkt} in^{Prp} extrema^{AdjAbl} lectuli mei^{AdjG} parte
dann jene näher herantretend auf äußersten meinigen
- consedit meumque^{AdjAKon} intuens^N_{PräPas} vultum luctu gravem^{AdjA} atque^{Kon} in^{Prp} humum
mein und anschauen d schwer und zur
- maerore deiectum^A_{PerPas} his^{Abl}_{Pr} versibus de^{Prp} nostrae^{AdjG} mentis perturbatione
niedergeworfen mit diesen über unseres
- conquesta^N_{PerPas} est:
beklagend

Lyrik

Heu^{ij} quam^{Adv} praecipiti^{AdjAbl} mersa^N_{PerPas} profundo
ach wie sturzenden versenkte

mens hebet et^{Kon} propria^{AdjAbl} luce relict^{Abl}_{PerPas}
und eigenen verlassen

tendit in^{Prp} externas^{AdjA} ire tenebras,
in äußere

terrenis^{AdjAbl} quotiens^{Adv} flatibus aucta^N_{PerPas}
irdischen so oft vermehrte

crescit in^{Prp} immensum noxia^{AdjN} cura!
ins schädliche

Hic^{N_{Pr}} **quondam**^{Adv} **caelo** **liber**^{AdjN} **aperto**^{AdjAbl}
 dieser einst frei offenen
suetus^{N_{PerPas}} **in**^{Prp} **aetherios**^{AdjA} **ire** **meatus**
 gewohnt in ätherische
cernebat **rosei**^{AdjG} **lumina** **solis**,
 rosigen
visebat **gelidae**^{AdjG} **sidera** **lunae**
 kalten
et^{Kon} **quaecumque**^{N_{Pr}} **vagos**^{AdjA} **stella** **recursum**
 und welche auch immer irrenden
exercet **varios**^{AdjA} **flexa**^{N_{PerPas}} **per**^{Prp} **orbes**,
 verschiedene gebogen seiend durch
comprehensam^{A_{PerPas}} **numeris** **victor** **habebat**.
 erfasst
Quin^{Kon} **etiam**^{Adv} **causas**, **unde**^{Adv} **sonora**^{AdjA}
 ja sogar auch woher tönende
flamina **sollicitent** **aequora** **ponti**,
quis^{N_{Pr}} **volvat** **stabilem**^{AdjA} **spiritus** **orbem**;
 welcher festen
vel^{Kon} **cur**^{Adv} **Hesperias**^{AdjA} **sidus** **in**^{Prp} **undas**
 oder warum westliche in
casurum^{N_{Fu1Akt}} **rutilo**^{AdjAbl} **surgat** **ab**^{Prp} **ortu**,
 fallen werdend rötlich glänzenden von
quid^{A_{Pr}} **veris** **placidas**^{AdjA} **temperet** **horas**,
 was milden
ut^{Kon} **terram** **roseis**^{AdjAbl} **floribus** **ornet**,
 wie rosigen
quis^{N_{Pr}} **dedit**, **ut**^{Kon} **pleno**^{AdjAbl} **fertilis**^{AdjN} **anno**
 wer dass im vollen fruchtbarer
autumnus **gravidis**^{AdjAbl} **influat** **uvis**,
 schweren
rimari **solitus**^{N_{PerPas}} **atque**^{Kon} **latentis**^{G_{PräAkt}}
 gewohnt seiend und verborgenen
naturae **varias**^{AdjA} **reddere** **causas**:
 verschiedene
nunc^{Adv} **iacet** **effeto**^{AdjAbl} **lumine** **mentis**
 nun erschöpften
et^{Kon} **pressus**^{N_{PerPas}} **gravibus**^{AdjAbl} **colla** **catenis**
 und gepresst von schweren
declivemque^{AdjAKon} **gerens**^{N_{PräAkt}} **pondere** **vultum**
 geneigten und tragend
cogitur **heu**^{ij} **stolidam**^{AdjA} **cernere** **terram**.
 ach törichte

Kapitel 2

- § 1 **Sed**^{Kon} **medicinae**, **inquit**, **tempus** **est** **quam**^{Kon} **querelae**.
 aber als
 § 2 **Tum**^{Adv} **vero**^{Pt} **totis**^{AdjAbl} **in**^{Prp} **me**^{A_{Pr}} **intenta**^{N_{PerPas}} **luminibus**: **Tunc**^{N_{Pt}} **ille**^{N_{Pr}} **es**, **ait**.
 dann wirklich mit allen auf mich gerichtet seiend bist du etwa jener
qui^{N_{Pr}} **nostro**^{AdjAbl} **quondam**^{Adv} **lacte** **nutritus**^{N_{PerPas}}
 der von unserer einst genährt.

- § 3 **nostris**^{AdjAbl} **educatus**^N_{PerPas} **alimentis** **in**^{Prp} **virilis**^{AdjG} **animi** **robur** **evaseras?** **Atqui**^{Kon}
 von unseren erzogen in männlichen und doch
taliam^{AdjA} **contuleramus** **arma.**
 solche
- § 4 **quae**^N_{Pr} **nisi**^{Kon} **prior**^{Adv} **abiecisses.** **invicta**^{AdjAbl} **te**^A_{Pr} **firmitate** **tuerentur.** **Agnosce**
 welche wenn nicht zuvor unbesiegter dich
me?^A_{Pr} **Quid**^A_{Pr} **taces,** **pudore** **an**^{Kon} **stupore** **siluisti?** **Mallem** **pudore,** **sed**^{Kon} **te,**^A_{Pr}
 mich? warum oder aber dich,
ut^{Kon} **video,** **stupor** **oppressit.**
 wie
- § 5 **Cumque**^{Kon} **me**^A_{Pr} **non**^{Pt} **modo**^{Adv} **tacitum,**^A_{PerPas} **sed**^{Kon} **elinguem**^{AdjA} **prorsus**^{Adv}
 und als mich nicht nur schweigend, sondern sprachlosen gänzlich
mutumque^{AdjAKon} **vidisset,** **ammovit** **pectori** **meo**^{AdjD} **leniter**^{Adv} **manum** **et:**^{Kon} **Nihil,**^N_{Pr}
 stummen und meine sanft und: nichts,
inquit, **pericli** **est,** **lethargum** **patitur,** **communem**^{AdjA} **illusarum**^G_{PerPas} **mentium**
 gemeinsamen getäuschter
morbum.
- § 6 **Sui**^G_{Pr} **paulisper**^{Adv} **oblitus**^N_{PerPas} **est;** **recordabitur** **facile,**^{Adv} **si**^{Kon} **quidem**^{Pt} **nos**^A_{Pr} **ante**^{Adv}
 seiner kurze Zeit vergessen habend leicht, wenn freilich uns zuvor
cognoverit, **quod**^{Kon} **ut**^{Kon} **possit,** **paulisper**^{Adv} **lumina** **eius**^G_{Pr} **mortalium**^{AdjG} **rerum** **nube**
 dass damit kurze Zeit seiner sterblichen
caligantia^A_{PräAkt} **tergamus.**
 dunkel werdende
- § 7 **Haec**^A_{Pr} **dixit** **oculosque** **meos**^{AdjA} **fletibus** **undantes**^A_{PräAkt} **contracta**^{Abl}_{PerPas} **in**^{Prp}
 dieses meine strömende zusammen gezogen zu
rugam **veste** **siccavit.**

Lyrik

Tunc^{Adv} **me**^A_{Pr} **discussa**^{Abl}_{PerPas} **liquerunt** **nocte** **tenebrae**
 da mich aufgelöster
luminibusque **prior**^{AdjN} **redii** **vigor,**
 frühere
ut,^{Kon} **cum**^{Kon} **praecipiti**^{AdjAbl} **glomerantur** **sidera** **Coro**
 wie, wenn stürmischen
nimbosisque^{AdjAblKon} **polus** **stetit** **imbris,**
 regenschweren und
sol **latet** **ac**^{Kon} **nondum**^{Adv} **caelo** **venientibus**^{Abl}_{PräAkt} **astris**
 und noch nicht kommenden
desuper^{Adv} **in**^{Prp} **terram** **nox** **funditur;**
 von oben auf
hanc^A_{Pr} **si**^{Kon} **Threicio**^{AdjAbl} **Boreas** **emissus**^N_{PerPas} **ab**^{Prp} **antro**
 diese wenn thrakischen ausgesandt aus
verberet **et**^{Kon} **clausum**^A_{PerPas} **reseret** **diem,**
 und verschlossenen
emicat **et**^{Kon} **subito**^{Adv} **vibratus**^N_{PerPas} **lumine** **Phoebus**
 und plötzlich durchstrahlt
mirantes^A_{PräAkt} **oculos** **radiis** **ferit.**
 staunende

Kapitel 3

- § 1 **Haud^{Adv} aliter^{Adv} tristitiae nebulis dissolutis^{Abl} PerPas hausi caelum et^{Kon} ad^{Prp}**
gar nicht anders aufgelöst und zum
cognoscendam^A GdvFu1Pas medicantis^G PräAkt faciem mentem recepi.
zu erkennenden der Heilenden
- § 2 **itaque^{Kon} ubi^{Kon} in^{Prp} eam^A Pr deduxi oculos intuitumque defixi, respicio nutricem**
so als auf sie
meam^{AdjA} cuius^G Pr ab^{Prp} adolescentia laribus obversatus^N PerPas fueram, Philosophiam.
meine, deren von gegenüber gewesen
Et^{Kon} quid^A Pr inquam.
und was,
- § 3 **tu^N Pr in^{Prp} has^A Pr exsilii nostri^{AdjG} solitudines, o^{ij} omnium^{AdjG} magistra virtutum,**
du in diese unseren o aller
supero^{AdjAbl} cardine delapsa^N PerPas venisti, an^{Kon} ut^{Kon} tu^N Pr quoque^{Pt} mecum^{AblPrp} Pr rea
von hohem herab gesunken oder dass du auch mit mir
falsis^{AdjAbl} criminationibus agiteris?
durch falsche
- § 4 **— An^{Kon} inquit illa^N Pr te^A Pr alumne, desererem nec^{Kon} sarcinam, quam^A Pr mei^{AdjG}**
etwa, jene, dich, noch die meines
nominis invidia
- § 5 **sustulisti, communicato^{Abl} PerPas tecum^{AblPrp} Pr labore partirer? Atqui^{Kon} Philosophiae fas**
geteilt mit dir und doch
non^{Pt} erat incomitatum^A PerPas relinquere iter
nicht unbegleiteten
- § 6 **innocentis^{AdjG} meam^{AdjA} scilicet^{Adv} criminationem vererer et^{Kon} quasi^{Kon} novum^{AdjA}**
des Unschuldigen, meine natürlich und als ob neues
aliquid^A Pr accideret, perhorrescerem? Nunc^{Adv} enim^{Pt} primum^{Adv} censes apud^{Prp}
etwas jetzt nämlich zum ersten Mal bei
improbos^{AdjA} mores lacesitam^A PerPas periculis esse sapientiam? Nonne^{Pt} apud^{Prp}
schlechten gereizte etwa nicht bei
veteres^{AdjA} quoque^{Pt} ante^{Prp} nostri^{AdjG} Platonis aetatem magnum^{AdjA} saepe^{Adv} certamen
den Alten auch vor unseres Platonis großen oft
cum^{Prp} stultitiae temeritate certavimus eodemque^{AblKon} Pr superstite^{AdjAbl} praeceptor
mit mit dem selben und noch lebenden
eius^G Pr Socrates iniustae^{AdjG} victoriam mortis me^{Abl} Pr astante^{Abl} PräAkt promeruit?
dessen der ungerechten mich dabeistehend
Cuius^G Pr hereditatem cum^{Kon} deinceps^{Adv} Epicureum^{AdjN} vulgus ac^{Kon} Stoicum^{AdjN}
dessen als danach epikureische und stoische
ceterique^{AdjNKon} pro^{Prp} sua^{AdjAbl} quisque^N Pr parte raptum^A Spn ire molirentur meque^{Akon} Pr
die übrigen und nach seinem jeder mich und
reclamantem^A PräAkt renitentemque^{Akon} PräAkt velut^{Kon} in^{Prp} partem praedae traherent,
widersprechenden sich wehrenden und gleichsam in
vestem, quam^A Pr meis^{AdjAbl} texueram manibus,
das mit meinen
- § 8 **disciderunt abreptisque^{AblKon} PerPas ab^{Prp} ea^{Abl} Pr panniculis totam^{AdjA} me^A Pr sibi^D Pr cessisse**
abgerissenen und von ihr ganz mich sich
credentes^N PräAkt abiire. In^{Prp} quibus^{Abl} Pr quoniam^{Kon} quaedam^N Pr nostri^{AdjG} habitus
glaubend in denen da gewisse unseren
vestigia videbantur, meos^{AdjA} esse familiares^{AdjA} errore pervertit. imprudentia
meine Vertraute

| | | | | | | | | |
|------|---|--|---|--|---|--|---|--|
| | rata ^N gehalten habend | nonnullos ^{AdjA} einige | eorum ^G von ihnen | profanae ^{AdjG} der gottlosen | multitudinis | | | |
| § 9 | errore | pervertit. | Quodsi ^{Kon} wenn aber | nec ^{Kon} weder | Anaxagorae | fugam nec ^{Kon} noch | Socratis | venenum nec ^{Kon} noch |
| | Zenonis | tormenta, | quoniam ^{Kon} da | sunt | peregrina, ^{AdjN} fremd, | novisti, at ^{Kon} aber | Canios, at ^{Kon} aber | Senecas, |
| | at ^{Kon} aber | Soranos, | | | | | | |
| § 10 | quorum ^G deren | nec ^{Kon} | pervetusta ^{AdjN} sehr alt | nec ^{Kon} | incelebris ^{AdjN} unberühmt | memoria | est, | scire potuisti. Quos ^A welche |
| | nihil ^N nichts | aliud ^A anderes | in ^{Prp} in | cladem | detraxit, nisi ^{Kon} als | quo ^A dadurch dass | | |
| § 11 | nostris ^{AdjAbl} in unseren | moribus | instituti ^N gebildet worden | studiis | improborum ^{AdjG} der Schlechten | dissimillimi ^{AdjSupN} ganz unähnlichsten | videbantur. | |
| | Itaque ^{Kon} daher | nihil ^N nichts | est, | quod ^A worüber | ammirere, si ^{Kon} wenn | in ^{Prp} in | hoc ^{Abl} diesem | vita |
| § 12 | salo | circumflantibus ^{Abl} um her wehenden | PräAkt | agitemur | procellis, quibus ^D denen | hoc ^N dies | maxime ^{AdvSup} am meisten | |
| | propositum | est | pessimis ^{AdjDSup} für die Schlechtesten | displicere. | Quorum ^G deren | quidem ^{Pt} zwar | tametsi ^{Kon} obgleich | est |
| | numerosus ^{AdjN} zahlreich | exercitus, | spernendus ^N zu verachtend | tamen ^{Adv} dennoch | est, | quoniam ^{Kon} weil | | |
| § 13 | nullo ^{AdjAbl} von keinem | duce | regitur, sed ^{Kon} sondern | errore | tantum ^{Adv} nur | temere ^{Adv} planlos | ac ^{Kon} und | passim ^{Adv} kreuz und quer |
| | lymphante ^{Abl} rasend machenden | PräAkt | raptatur. | Qui ^N der | si ^{Kon} wenn | quando ^{Adv} einmal | contra ^{Prp} gegen | nos ^A uns |
| | valentior ^{AdjNKmp} stärker | incubuerit, | nostra ^{AdjN} unsere | quidem ^{Pt} zwar | dux | copias | suas ^{AdjA} ihre | in ^{Prp} in |
| | contrahit, | illi ^N jene | vero ^{Pt} aber | circa ^{Prp} mit | diripiendas ^A zu plündernden | inutiles ^{AdjA} unnützen | sarcinulas | occupantur. |
| § 14 | At ^{Kon} aber | nos ^N wir | desuper ^{Adv} von oben | irridemus | vilissima ^{AdjASup} allerniedrigsten | rerum | quaeque ^A jeweils jedes | rapientes ^N raffend |
| | securi ^{AdjN} sicher | totius ^{AdjG} des ganzen | furiosi ^{AdjG} des wütenden | tumultus | eoque ^{AdvKon} dadurch und | vallo | muniti, ^N befestigt, | quo ^{Abl} durch welchen |
| | grassanti ^D vordringenden | PräAkt | stultitiae | aspirare | fas non ^{Pt} nicht | sit. | | |

Lyrik

| | | | | | | | |
|--|--|--|--|---|--|---|--|
| | Quisquis ^N wer auch immer | Pr | composito ^{Abl} im geordneten | PerPas | serenus ^{AdjN} heiter | aevo | |
| | fatum | sub ^{Prp} unter | pedibus | egit | superbum ^{AdjA} hochmütiges | | |
| | fortunamque | tuens ^N bewahrend | PräAkt | utramque ^A beide | Pr | rectus ^{AdjN} aufrecht | |
| | invictum ^{AdjA} unbesiegt | potuit | tenere | vultum, | | | |
| | non ^{Pt} nicht | illum ^A den Mann | Pr | rabies | minaeque | ponti | |
| | versum ^A umgekehrten | PerPas | funditus ^{Adv} von Grund auf | exagitantis ^G aufwühlenden | PräAkt | aestum | |
| | nec ^{Kon} auch nicht | ruptis ^{Abl} zerbrochenen | PerPas | quotiens ^{Adv} soo oft | vagus ^{AdjN} umher irrend | caminis | |

torquet fumificos^{AdjA} Vesaevus ignes
 rauchige
 aut^{Kon} celsas^{AdjA} soliti^N PerPas ferire turres
 oder hohe gewohnt gewesene
 ardentis^G PräAkt via fulminis movebit.
 brennenden
 Quid^{Adv} tantum^{Adv} miseri^{AdjN} saevos^{AdjA} tyrannos
 warum so sehr Elende grausame
 mirantur sine^{Prp} viribus furentes?^N PräAkt
 ohne rasende?
 Nec^{Kon} speres aliquid^A Pr nec^{Kon} extimescas,
 weder etwas noch
 exarmaveris impotentis^{AdjG} iram;
 des Unbeherrschten
 at^{Kon} quisquis^N Pr trepidus^{AdjN} pavet vel^{Kon} optat,
 aber wer immer zitternd oder
 quod^{Kon} non^{Pt} sit stabilis^{AdjN} suique^{GKon} Pr iuris,
 weil nicht fest seiner selbst und
 abiecit clipeum locoque motus^N PerPas
 bewegt
 nectit, qua^{Abl} Pr valeat trahi, catenam.
 woran

Kapitel 4

- § 1 Sentisne, inquit, haec^A Pr atque^{Kon} animo illabuntur tuo^{AdjAbl} an^{Kon} ὅνος λύρας? Quid^{Adv}
 dieses und deinem oder warum
 fles, quid^{Adv} lacrimis manas? ἐξαύδα, μὴ^{Pt} κεῖθε νόω. Si^{Kon} operam
 warum nicht wenn
 medicantis^G PräAkt exspectas, oportet
 des Heilenden
- § 2 vulnus detegas. — Tum^{Adv} egit collecto^{Abl} PerPas in^{Prp} vires animo: Anne^{Kon} adhuc^{Adv}
 dann gesammelten in ob etwa noch
 eget ammonitione nec^{Kon} per^{Prp} se^{Abl} Pr satis^{Adv} eminet fortunae in^{Prp} nos^A Pr
 und nicht durch sich selbst genug gegen uns
 exagitantis^G PräAkt asperitas? Nihilne^{NPt} Pr te^A Pr ipsa^{AdjN} loci facies
 aufwühlenden gar nichts? dich selbst
- § 3 movet? Haecine^{NPt} Pr est bibliotheca, quam^A Pr certissimam^{AdjASup} tibi^D Pr sedem
 ist dies etwa die allersicherste dir
 nostris^{AdjAbl} in^{Prp} laribus ipsa^{AdjN} delegeras, in^{Prp} qua^{Abl} Pr mecum^{AblPrp} Pr
 unseren in selbst in der mit mir
- § 4 saepe^{Adv} residens^N PräAkt de^{Prp} humanarum^{AdjG} divinarumque^{AdjGKon} rerum scientia
 oft sitzend über menschlicher göttlicher und
 disserebas? Talis^{AdjN} habitus talisque^{AdjNKon} vultus erat, cum^{Kon} tecum^{AblPrp} Pr naturae
 solch und solch wenn mit dir
 secreta rimarer, cum^{Kon} mihi^D Pr siderum vias radio describeres, cum^{Kon} mores
 wenn mir wenn
 nostros^{AdjA} totiusque^{AdjGKon} vitae rationem ad^{Prp} caelestis^{AdjG} ordinis exempla
 unsere des ganzen und nach der himmlischen
 formares?
- § 5 Haecine^{NPt} Pr praemia referimus tibi^D Pr obsequentes?^N PräAkt Atqui^{Kon} tu^N Pr hanc^A Pr
 ist dies etwa dir Gehorchende? doch nun du diese

sententiam Platonis ore sanxisti beatas^{AdJA} fore res publicas,^{AdJA} si^{Kon} eas^A Pr vel^{Kon}
glückliche öffentliche, wenn sie entweder
studiosi^{AdjN}
Eifrige

§ 6 sapientiae regerent vel^{Kon} earum^G Pr rectores studere sapientiae contigisset. Tu^N Pr du
oder deren
eiusdem^{AdjG} viri ore hanc^A Pr sapientibus^{AdjD} capessendae^G GdvFu1Pas rei publicae^{AdjG}
desselben diese den Weisen zu ergreifenden öffentlichen
necessariam^{AdJA} causam esse monuisti.
notwendige

§ 7 ne^{Kon} improbis^{AdjD} flagitiosisque^{AdjDKon} civibus urbium relictas^N PerPas gubernacula
damit nicht den Schlechten und Schändlichen überlassene
pestem bonis^{AdjD} ac^{Kon} perniciem ferrent. Hanc^A Pr igitur^{Pt} auctoritatem
für die Guten und diese also

§ 8 secutus,^N PerPas quod^{Kon} a^{Prp} te^{Abl} Pr inter^{Prp} secreta^{AdJA} otia didiceram, transferre in^{Prp}
folgend, weil von dir inmitten verborgener in
actum publicae^{AdjG} amministrationis optavi. Tu^N Pr mihi^D Pr et,^{Kon} qui^N Pr te^A Pr sapientium
öffentlichen du mir und, der dich
mentibus inseruit, deus consilii^{AdjN} nullum^{AdJA} me^A Pr ad^{Prp}
Mitwisser keinen mich zu

§ 9 magistratum nisi^{Kon} commune^{AdjN} bonorum^{AdjG} omnium^{AdjG} studium detulisse. Inde^{Adv}
nur gemeinsames der Guten aller daraus
cum^{Prp} improbis^{AdjAbl} graves^{AdjN} inexorabilesque^{AdjNKon} discordiae et,^{Kon} quod^{Kon} conscientiae
mit den Schlechten schwere und unerbittliche und, weil
libertas habet, pro^{Prp} tuendo^{Abl} Ger iure spreta^N PerPas potentiorum^{AdjGKmp} semper^{Adv}
für die verschmähte der Mächtigeren immer
offensio.

§ 10 Quotiens^{Adv} ego^N Pr Conigastum in^{Prp} imbecilli^{AdjG} cuiusque^G Pr fortunas impetum
wie oft ich gegen des Schwachen eines jeden
facientem^A PräAkt obvius^{AdjN} excepi, quotiens^{Adv} Trigguillam regiae^{AdjG}
machend entgegen trat wie oft der königlichen
praepositum^A PerPas domus ab^{Prp} incepta,^{Abl} PerPas perpetrata^{Abl} PerPas iam^{Adv} prorsus^{Adv}
vorgesetzten von begonnenem, und vollbrachtem schon gänzlich
iniuria deieci, quotiens^{Adv} miseros,^{AdjA} quos^A Pr infinitis^{AdjAbl} calumniis impunita^{AdjN}
soo oft Elende, die durch unendliche straflos
barbarorum semper^{Adv} avaritia vexabat, obiecta^{Abl} PerPas periculis auctoritate protexi!
immer entgegengesetzter
Numquam^{Adv} me^A Pr ab^{Prp} iure ad^{Prp} iniuriam quicquam^A Pr detraxit.
niemals mich von zur irgendetwas

§ 11 Provincialium^{AdjG} fortunas tum^{Adv} privatis^{AdjAbl} rapinis, tum^{Adv} publicis^{AdjAbl} vectigalibus
der Provinzbewohner einmal durch private dann durch öffentliche
pessumdari non^{Pt} aliter^{Adv} quam^{Kon} qui^N Pr patiebantur indolui.
nicht anders als die

§ 12 Cum^{Kon} acerbae^{AdjG} famis tempore gravis^{AdjN} atque^{Kon} inexplicabilis^{AdjN} indicta^N PerPas
als bitteren schwere und unauflösbare auferlegte
coemptio profligatura^N Fu1Akt inopia Campaniam provinciam videretur, certamen
im Begriff seiend zu vernichten
adversum^{Prp} praefectum praetorii communis^{AdjG} commodi ratione suscepi, rege
gegen gemeinsamen
cognoscente^{Abl} PräAkt contendit et,^{Kon} ne^{Kon} coemptio exigeretur, evici.
mit wissenden und, damit nicht

- § 13 **Paulinum consulare^{AdjA} virum, cuius^G_{Pr} opes Palatinae^{AdjN} canes iam^{Adv} spe atque^{Kon} ambitione devorassent, ab^{Prp} ipsis^{Abi}_{Pr} hiantium^G_{PräAkt} faucibus traxi.**
konsularen dessen palatinische schon und
aus selbst gähnender
- § 14 **Ne^{Kon} Albinum consulare^{AdjA} virum praeiudicatae^G_{PerPas} accusationis poena corripere^t, odiis me^A_{Pr} r. . . Cypriani delatoris opposui.**
damit nicht konsularen voreiligen
mich
- § 15 **Satisne^{AdvPt} in^{Prp} me^A_{Pr} magnas^{AdjA} videor exacerbasse discordias? Sed^{Kon} esse apud^{Prp} ceteros^{AdjA} tutior^{AdjKmpN} debui, qui^N_{Pr} mihi^D_{Pr} amore iustitiae nihil^A_{Pr} apud^{Prp} aulicos^{AdjA}, quo^{Abi}_{Pr} magis^{Adv} essem tutior^{AdjKmpN} reservavi. Quibus^{Abi}_{Pr} autem^{Pt} deferentibus^{Abi}_{PräAkt} perculsi^N_{PerPas} sumus?**
genügend etwa an mir große aber bei
die anderen sicherer der ich mir nichts bei Hof Leuten,
wodurch desto mehr sicherer, durch welche aber
Anzeigenden nieder geschlagen
- § 16 **Quorum^G_{Pr} Basilus olim^{Adv} regio^{AdjAbi} ministerio depulsus^N_{PerPas} in^{Prp} delationem nostri^G_{Pr} nominis alieni^{AdjG} aeris necessitate compulsus^N_{PerPas} est. Opilionem vero^{Pt} atque^{Kon} Gaudentium vero^{Pt} atque^{Kon} Gaudentium cum^{Kon} ob^{Prp} innumeras^{AdjA}**
deren einst königlichen weg gestoßen in
unseres fremden gezwungen
und aber und als wegen zahllose
- § 17 **multipliquesque^{AdjAKon} fraudes ire In^{Prp} exsilium regia^{AdjAbi} censura decrevisset cumque^{Kon} illi^D_{Pr} parere nolentes^N_{PräAkt} sacrarum^{AdjG} sese^A_{Pr} aedium defensione tuerentur compertumque^{AKon}_{PerPas} id^A_{Pr} regi foret, edixit,**
vielfältige und ins königlichen
als auch ihnen nicht wollend der heiligen sich
festgestellt und dies
- § 18 **uti^{Kon} ni^{Kon} intra^{Prp} praescriptum^A_{PerPas} diem Ravenna urbe decederent, notas insigniti^N_{PerPas} frontibus pellerentur. Quid^A_{Pr} huic^D_{Pr} severitati posse astrui videtur?**
dass, wenn nicht innerhalb der vorgeschriebene
gezeichnete was dieser
- § 19 **Atquin^{Kon} eo^{Adv} die deferentibus^{Abi}_{PräAkt} eisdem^{Abi}_{Pr} nominis nostri^G_{Pr} delatio suscepta^N_{PerPas} est. Quid^A_{Pr} igitur^{Pt} nostraene^{AdjNPt} artes ita^{Adv} meruerunt an^{Kon} illos^A_{Pr} accusatores iustos^{AdjA} fecit praemissa^N_{PerPas} damnatio? Itane^{Pt} nihil^A_{Pr} fortunam puduit si^{Kon} minus^{Adv} accusatae^G_{PerPas} innocentiae, at^{Kon} accusantium^G_{PräAkt} vilitas?**
aber doch an diesem Anzeigenden denselben unseres
aufgenommen was also, unsere etwa so oder jene
gerecht vorausgegangene ist es so nichts
wenn weniger der Angeklagten aber der Ankläger
- § 20 **At^{Kon} cuius^G_{Pr} criminis arguimur summam quaeres? Senatum dicimur salvum^{AdjA} esse voluisse.**
aber wessen gerettet
- § 21 **Modum desideras?**
- § 22 **Delatorem, ne^{Kon} documenta deferret, quibus^{Abi}_{Pr} senatum maiestatis reum faceret, impedisse criminamur. Quid^A_{Pr} igitur^{Pt} oⁱij magistra, censes? Infitiabimur crimen, ne^{Kon} tibi^D_{Pr} pudor simus?**
damit nicht durch die
was also, o
damit nicht dir
- § 23 **At^{Kon} volui nec^{Kon} umquam^{Adv} velle desistam. Fatebimur? Sed^{Kon} impediendi^G_{Ger}**
aber und nicht jemals aber

- delatoris opera cessavit. An^{Kon} optasse illius^G_{Pr} ordinis salutem nefas vocabo?
oder etwa jenes
- § 24 Ille^N_{Pr} quidem^{Pt} suis^{AdjAbl} de^{Prp} me^{Abl}_{Pr} decretis, uti^{Kon} hoc^A_{Pr} nefas esset, effecerat.
jener allerdings durch seine über mich dass dieser
Sed^{Kon} sibi^D_{Pr} semper^{Adv} mentiens^N_{PräAkt} imprudentia rerum merita non^{Pt} potest
aber sich immer sich selbst täuschende nicht
immutare
- § 25 nec^{Kon} mihi^D_{Pr} Socratico^{AdjAbl} decreto fas esse arbitror vel^{Kon} occuluisse veritatem
und nicht mir sokratischen oder
vet^{Kon} «oncessisse mendacium. Verum^{Kon} id^A_{Pr} quoquo^{Adv} modo sit, tuo^{AdjAbl}
oder aber dies wie auch immer deinem
sapientiumque iudicio aestimandum^A_{GdvFu1Pas} relinquo.
zu beurteilende
- § 26 Cuius^G_{Pr} rei seriem atque^{Kon} veritatem, ne^{Kon} latere posteros queat, stilo
dessen und damit nicht
etiam^{Adv} memoriaeque mandavi. Nam^{Kon} de^{Prp} compositis^{Abl}_{PerPas} falso^{Adv} litteris,
auch denn von verfassten falsch
quibus^{Abl}_{Pr} libertatem arguor sperasse Romanam,^{AdjA} quid^A_{Pr} attinet dicere? Quorum^G_{Pr}
durch die römische, was deren
fraus aperta^N_{PerPas} patuisset, si^{Kon} nobis^{Abl}_{Pr}
offenkundig wenn uns
- § 27 ipsorum^G_{Pr} confessione delatorum, quod^N_{Pr} in^{Prp} omnibus^{AdjAbl} negotus maximas^{AdjA} vires
eben derer was in allen größte
habet, uti^{Kon} licuisset. Nam^{Kon} Quae^N_{Pr} sperari reliqua^{AdjN} libertas potest? Atque^{Kon}
so dass denn welche übrig bleibende und doch
utinam^{Pt} posset ulla^{AdjN} Respondissem Canii verbo, qui^N_{Pr} cum^{Kon} a^{Prp} Gaio Caesare
wenn doch irgendeine! der als von
Germanici filio conscius^{AdjN} contra^{Prp} se^A_{Pr} factae^G_{PerPas} coniurationis fuisse diceretur:
Mitwisser gegen sich gemachten
Si^{Kon} ego,^N_{Pr} inquit, scissem, tu^N_{Pr} nescisses.
Wenn ich, du
- § 28 Qua^{Abl}_{Pr} in^{Prp} re non^{Pt} ita^{Adv} sensus nostros^{AdjA} maeror hebetavit, ut^{Kon} impios^{AdjA}
in der in nicht so unsere dass die Gottlosen
scelerata^{AdjA} contra^{Prp} virtutem querar molitos,^A_{PerPas} sed,^{Kon} quae^N_{Pr} speraverint,
verbrecherische gegen tätigen gewesen, sondern, was
effecisse vehementer^{Adv} ammiror.
heftig
- § 29 Nam^{Kon} deteriora^{AdjKmpA} velle nostri^G_{Pr} fuerit fortasse^{Adv} defectus, posse contra^{Prp}
denn Schlimmeres von uns vielleicht gegen
innocentiam, quae^N_{Pr} sceleratus^{AdjN} quisque^N_{Pr} conceperit, inspectante^{Abl}_{PräAkt} deo
was verbrecherischer jeder bei zuschauendem
monstri simile^{AdjN} est.
ähnlich
- § 30 Unde^{Adv} haud^{Adv} iniuria tuorum^G_{Pr} quidam^N_{Pr} familiarium quaesivit: Si^{Kon} quidem^{Pt} deus,
woraus keineswegs deiner einer Wenn freilich
inquit, est, unde^{Adv} mala? bona vero^{Pt} unde,^{Adv} si^{Kon} non^{Pt} est?
woher aber woher, wenn nicht
- § 31 Sed^{Kon} fas fuerit nefarios^{AdjA} homines, qui^N_{Pr} bonorum^{AdjG} omnium^{AdjG} totiusque^{AdjGKon}
aber die verbrecherische der Guten aller des ganzen und
senatus sanguinem petunt, nos^A_{Pr} etiam,^{Adv} quos^A_{Pr} propugnare bonis^{AdjD} senatuique
uns auch, die den Guten

viderant, perditum^A_{Spn} ire voluisse. Sed^{Kon} num^{Pt} idem^N_{Pr} de^{Prp} patribus quoque^{Pt}
 aber etwa dasselbe von auch

merebamur?

§ 32 Meministi, ut^{Kon} opinor, quoniam^{Kon} me^A_{Pr} dicturum^A_{Fu1Akt} quid^A_{Pr} facturumve^{AKon}_{Fu1Akt}
 wie da mich sagen werde was tun werden oder
 praesens^{AdjN} semper^{Adv} ipsa^N_{Pr} dirigebas, meministi, inquam, Veronae cum^{Kon} rex
 gegenwärtig immer du selbst als
 avidus^{AdjN} exitii communis^{AdjG} maiestatis crimen in^{Prp} Albinum delatae^G_{PerPas} ad^{Prp}
 begierig gemeinsamen auf erhobenen auf
 cunctum^{AdjA} senatus ordinem transferre moliretur, universi^{AdjG} innocentiam senatus
 den ganzen des ganzen
 quanta^{AdjA} mei^G_{Pr} periculi securitate defenderim.
 wie großer meiner

§ 33 Scis me^A_{Pr} haec^A_{Pr} et^{Kon} vera^{AdjA} proferre et^{Kon} in^{Prp} nulla^{AdjAbl} umquam^{Adv} mei^G_{Pr} laude
 mich diese und wahren und in keiner jemals meines
 iactasse; minuit enim^{Pt} quodam^{AdjAbl} modo se^A_{Pr} probantis^G_{PräAkt} conscientiae
 nämlich in gewisser sich des Prüfenden
 secretum, quotiens^{Adv} ostentando^{Abl}_{Ger} quis^N_{Pr} factum recipit famae pretium.
 sooft jemand

§ 34 Sed^{Kon} innocentiam nostram^{AdjA} quis^N_{Pr} exceperit eventus, vides; pro^{Prp} verae^{AdjG}
 aber unsere welcher an statt echter
 virtutis praemiis falsi^{AdjG} sceleris poenas subimus.
 des falschen

§ 35 Eccuius^G_{Pr} umquam^{Adv} facinoris manifesta^{AdjN} confessio ita^{Adv} iudices habuit in^{Prp}
 irgendeines jemals offenkundige so in
 severitate concordēs, ^{AdjA} ut^{Kon} non^{Pt} aliquos^A_{Pr} vel^{Kon} ipse^N_{Pr} ingenii error humani^{AdjG}
 einig, dass nicht einige oder selbst menschlichen
 vel^{Kon} fortunae condicio cunctis^{AdjD} mortalibus incerta^{AdjN} summitteret.
 oder allen unsichere

§ 36 Si^{Kon} inflammare sacras^{AdjA} aedes voluisse, si^{Kon} sacerdotes impio^{AdjAbl} iugulare
 wenn heilige wenn mit dem frevelhaften
 gladio, si^{Kon} bonis^{AdjD} omnibus^{AdjD} necem struxisse diceremur, praesentem^{AdjA} tamen^{Pt}
 wenn den Guten allen gegenwärtigen doch
 sententia, confessum^A_{PerPas} tamen^{Pt} convictumve^{AKon}_{PerPas} punisset; nunc^{Adv}
 den Gestandenen doch den Überführten oder nun
 quingentis^{AdjAbl} fere^{Adv} passuum milibus procul^{Adv} muti^{AdjN} atque^{Kon} indefensi^{AdjN} ob^{Prp}
 fünf hundert beinahe weit stumme und auch schutzlose wegen
 studium propensius^{AdvKmp} in^{Prp} senatum morti proscriptioneque damnamur. o^{ij}
 zu stark für o
 meritos^A_{PerPas} de^{Prp} simili^{AdjAbl} crimine neminem^A_{Pr} posse convinci!
 verdienten aus ähnlichem niemanden

§ 37 Cuius^G_{Pr} dignitatem reatus ipsi^N_{Pr} etiam^{Adv} qui^N_{Pr} detulere viderunt; quam^A_{Pr} uti^{Kon}
 deren sie selbst auch die diese damit
 alicuius^G_{Pr} sceleris ammixtione fusca

§ 38 rent, ^{Pt} ob^{Prp} ambitum dignitatis sacrilegio me^A_{Pr} conscientiam polluisse
 würden sie, wegen mich
 mentiti^N_{PerPas} sunt. Atqui^{Kon} et^{Kon} tu^N_{Pr} insita^A_{PerPas} nobis^D_{Pr} omnem^{AdjA} rerum
 erlogen habend doch nun und du eingepflanzte in uns jede
 mortalium^{AdjG} cupidinem de^{Prp} nostri^G_{Pr} animi sede pellebas et^{Kon} sub^{Prp} tuis^{AdjAbl}
 sterblichen aus unseres und unter deinen

oculis sacrilegio locum esse fas non^{Pt} erat.
nicht

§ 39 Instillabus enim^{Pt} auribus cogitationibusque cotidie^{Adv} meis^{AdjAbl} Pythagoricum^{AdjA} illud^A_{Pr}
nämlich täglich meinen pythagoreischen jene

ἔπου θεῶ. Nec^{Kon} conveniebat vilissimum^{AdjGSup} me^A_{Pr} spirituum praesidia captare,
und nicht der allerniedrigsten mich

quem^A_{Pr} tu^N_{Pr} in^{Prp} hanc^A_{Pr} excellentiam componebas, ut^{Kon} consimilem^{AdjA} deo faceres.
den du in diese damit gleich artig

§ 40 Praeterea^{Adv} penetral innocens^{AdjN} domus, honestissimum^{AdjGSup} coetus amicorum.
außerdem unschuldiges der ehrenhaftesten

socer etiam^{Adv} sanctus^{AdjN} et^{Kon} aequae^{Adv} ac^{Kon} tu^N_{Pr} ipsa^N_{Pr} reverendus^N_{GdvFu1Pas} ab^{Prp}
auch fromm und gleich wie du selbst zu verehrend von

omni^{AdjAbl} nos^A_{Pr} huius^G_{Pr} criminis suspicione defendunt. Sed^{Kon} — oⁱ nefas!
jeder uns dieses aber o

§ 41 illi^N_{Pr} vero^{Pt} de^{Prp} te^{Abl}_{Pr} tanti^{AdjG} criminis fidem capiunt atque^{Kon} hoc^A_{Pr} ipso^{Abl}_{Pr}
jene aber von dir so großen und auch dies eben diesem

videbimur affines^{AdjN} fuisse maleficio, quod^{Kon} tuis^{AdjAbl} imbuti^N_{PerPas} disciplinis,
verwandt weil deinen durchtränkt

tuis^{AdjAbl} instituti^N_{PerPas} moribus sumus.
deinen unterwiesen

§ 42 Ita^{Adv} non^{Pt} est satis^{Adv} nihil^N_{Pr} mihi^D_{Pr} tuam^{AdjA} profuisse reverentiam, nisi^{Kon}
so nicht genug nichts mir deine wenn nicht

ultra^{Adv} tu^N_{Pr} mea^{AdjAbl} potius^{Adv} offensione lacereris.
darüber hinaus du durch meine eher

§ 43 At^{Kon} vero^{Pt} hic^N_{Pr} etiam^{Adv} nostris^{AdjAbl} malis cumulus accedit, quod^{Kon} existimatio
aber in der Tat dies auch zu unseren dass

plurimorum^{AdjG} non^{Pt} rerum merita, sed^{Kon} fortunae spectat eventum eaque^A_{Pr} tantum^{Adv}
der meisten nicht sondern und diese nur

iudicat esse provisā^A_{PerPas} quae^N_{Pr} felicitas commendaverit; quo^{Adv} fit, ut^{Kon}
voraus gesehen, welche wodurch dass

existimatio bona^{AdjN} prima^{AdjN} omnium^{AdjG} deserat infelices.^{AdjA}
gute als erste von allen die Unglücklichen.

§ 44 Qui^N_{Pr} nunc^{Adv} populi rumores, quam^{Adv} dissonae^{AdjN} multiplicesque^{AdjN}_{Kon} sententiae,
wie jetzt wie widersprechende und vielfältige

piget reminisci; hoc^A_{Pr} tantum^{Adv} dixerim ultimam^{AdjA} esse adversae^{AdjG} fortunae
dies nur letzte des widrigen

sarcinam, quod^{Kon} dum^{Kon} miseris^{AdjD} aliquod^A_{Pr} crimen affingitur, quae^N_{Pr} perferunt,
dass, während den Elenden irgendein die

meruisse creduntur.

§ 45 Et^{Kon} ego^N_{Pr} quidem^{Pt} bonis^{AdjAbl} omnibus^{AdjAbl} pulsus^N_{PerPas} dignitatibus
und ich zwar von den Gütern allen vertrieben,

exutus^N_{PerPas} existimatione foedatus^N_{PerPas} ob^{Prp} beneficium supplicium tuli.
beraubt, befleckt wegen

§ 46 Videre autem^{Pt} videor nefarias^{AdjA} sceleratorum officinas gaudio laetitiaque
aber verderbliche

fluitantes^A_{PräAkt} perditissimum^{AdjASup} quemque^A_{Pr} novis^{AdjAbl} delationum fraudibus
über strömend, äußerst verdorbenen jeden neuen

imminentem^A_{PräAkt} iacere bonos^{AdjA} nostri^G_{Pr} discriminis terrore prostratos^A_{PerPas},
drohend, die Guten unseres nieder geworfen,

flagitiosum^{AdjA} quemque^A_{Pr} ad^{Prp} audendum^A_{Ger} quidem^{Pt} facinus impunitate, ad^{Prp}
schändlichen jeden zu zwar zum

| | | | | | | | | |
|--|--|-----------------------------|-------------------|---|------------------------------|--------------------------|----------------------------|--------------------|
| efficiendum ^A _{Ger} | vero ^{Pt} | praemiis | incitari, | insontes ^{AdjN} | autem ^{Pt} | non ^{Pt} | modo ^{Adv} | securitate, |
| | hingegen | | | Unschuldige | aber | nicht | nur | |
| verum ^{Kon} | ipsa ^A _{Pr} | etiam ^{Adv} | defensione | privatos. ^A _{PerPas} | Itaque ^{Kon} | libet | exclamare: | |
| sondern | durch die selbe | auch | | beraubt. | daher | | | |

Lyrik

O^{ij} **stelliferi**^{AdjG} **conditor** **orbis,**
 o des stern tragenden
qui^N_{Pr} **perpetuo**^{Adv} **nixus**^N_{PerPas} **solio**
 der auf ewigem gestützt
rapido^{AdjAbl} **caelum** **turbine** **versas**
 mit schnellem
legemque **pati** **sidera** **cogis,**
ut^{Kon} **nunc**^{Adv} **pleno**^{AdjAbl} **lucida**^{AdjN} **cornu**
 dass nun mit vollem leuchtende
totis^{AdjAbl} **fratris** **obvia**^{AdjN} **flammis**
 allen entgegen gehend
condat **stellas** **luna** **minores,**^{AdjAKmp}
 kleinere,
nunc^{Adv} **obscuro**^{AdjAbl} **pallida**^{AdjN} **cornu**
 nun mit dunklem bleiche
Phoebo **propior**^{AdjKmpN} **lumina** **perdat**
 näher
et,^{Kon} **qui**^N_{Pr} **primae**^{AdjG} **tempore** **noctis**
 und, der der ersten
agit **algentes**^A_{PräAkt} **Hesperos** **ortus,**
 frierende
solitas^A_{PerPas} **iterum**^{Adv} **mutet** **habenas**
 gewohnte wieder
Phoebi **pallens**^N_{PräAkt} **Lucifer** **ortu.**
 blass leuchtend
Tu^N_{Pr} **frondifluae**^{AdjG} **frigore** **brumae**
 du des laub reichen
stringis **lucem** **breviore**^{AdjAblKmp} **mora,**
 zu kürzerer
tu,^N_{Pr} **cum**^{Kon} **fervida**^{AdjN} **venerit** **aestas,**
 du, wenn heiße
agiles^{AdjA} **nocti** **dividis** **horas.**
 bewegliche
Tua^{AdjN} **vis** **varium**^{AdjA} **temperat** **annum,**
 deine wechsellvollen
ut,^{Kon} **quas**^A_{Pr} **Boreae** **spiritus** **aufert,**
 so dass, welche
revehat **mites**^{AdjA} **Zephyrus** **frondes,**
 milde
quaeque^{NKon}_{Pr} **Arcturus** **semina** **vidit,**
 und welche
Sirius **altas**^{AdjA} **urat** **segetes;**
 hohe
nihil^N_{Pr} **antiqua**^{AdjAbl} **lege** **solutum**^N_{PerPas}
 nichts vom alten gelöst

linquit propriae^{AdjG} stationis opus.

des eigenen

Omnia^A_{Pr} certo^{AdjAbl} fine gubernans^N_{PräAkt}
alles mit festem lenkend

hominum solos^{AdjA} respuis actus
allein

merito^{Adv} rector cohibere modo.^{Adv}
mit Recht nur.

Nam^{Kon} cur^{Adv} tantas^{AdjA} lubrica^{AdjN} versat
denn warum so große glitschige

Fortuna vices? Premit insontes^{AdjA}
Unschuldige

debita^N_{PerPas} sceleri noxia^{AdjN} poena,
geschuldete schädliche

at^{Kon} perversi^{AdjN} resident celso^{AdjAbl}
aber Verkehrte auf hohem

mores solio sanctaque^{AdjN}_{Kon} calcant
und Heilige

iniusta^{AdjAbl} vice colla nocentes.^A_{PräAkt}
mit ungerechtem Schädiger.

Latet obscuris^{AdjAbl} condita^N_{PerPas} virtus
in dunklen verborgene

clara^{AdjN} tenebris iustusque^{AdjN}_{Kon} tulit
leuchtend und der Gerechte

crimen iniqui.^{AdjG}
des Ungerechten.

Nil^N_{Pr} periuria, nil^N_{Pr} nocet ipsis^D_{Pr}
nichts nichts ihnen selbst

fraus mendaci^{AdjAbl} compta^N_{PerPas} colore.
mit falschem geschmückt

Sed^{Kon} cum^{Kon} libuit viribus uti,
aber wenn

quos^A_{Pr} innumeri^{AdjN} metuunt populi,
die unzählige

summos^{AdjA} gaudet subdere reges.
höchste

O^{ij} iam^{Adv} miseras^{AdjA} respice terras,
o schon elendige

quisquis^N_{Pr} rerum foedera nectis!
wer auch immer

Operis tanti^{AdjG} pars non^{Pt} vilis^{AdjN}
so großen nicht gering

homines quatimur fortunae salo.

Rapidos,^{AdjA} rector, comprime fluctus
reißende,

et,^{Kon} quo^{Abl}_{Pr} caelum regis immensum,^{AdjA}
und, womit unermesslichen,

firma stabiles^{AdjA} foedere terras.
feste

Kapitel 5

- § 1 **Haec^A_{Pr} ubi^{Kon} continuo^{Abi}_{PerPas} dolore delatravi, illa^N_{Pr} vultu placido^{AdjAbi}**
dieses als an dauerndem jene friedlichem
nihilque^{NKon}_{Pr} meis^{AdjAbi} questibus mota^N_{PerPas}
und nichts meinen bewegt:
- § 2 **Cum^{Kon} te^A_{Pr} inquit, maestum^{AdjA} lacrimantemque^{AKon}_{PräAkt} vidissem, ilico^{Adv} miserum^{AdjA}**
als dich, traurig und weinend so gleich als Unglücklichen
exsulemque cognovi; sed^{Kon} quam^{Adv} id^N_{Pr} longinquum^{AdjN} esset exsilium, nisi^{Kon}
aber wie sehr dies fernes wenn nicht
tua^{AdjN} prodidisset oratio, nesciebam.
deine
- § 3 **Sed^{Kon} tu^N_{Pr} quam^{Adv} procul^{Adv} a^{Prp} patria non^{Pt} quidem^{Pt} pulsus^N_{PerPas} es, sed^{Kon}**
aber du wie weit fern von nicht doch vertrieben sondern
aberrasti ac^{Kon} si^{Kon} te^A_{Pr} pulsum^A_{PerPas} existimari mavis, te^A_{Pr} potius^{Adv} ipse^N_{Pr}
und, wenn du verstoßen dich eher selbst
pepulisti; nam^{Kon} id^N_{Pr} quidem^{Pt} de^{Prp} te^{Abi}_{Pr} numquam^{Adv} cuiquam^D_{Pr} fas fuisset.
denn das freilich über dich niemals irgendjemandem
- § 4 **Si^{Kon} enim^{Pt} cuius^G_{Pr} oriundo^{AdjAbi} sis patriae, reminiscare, non^{Pt} uti^{Kon} Atheniensium^{AdjG}**
wenn nämlich, wessen vom Ursprung nicht wie der Athener
quondam^{Adv} multitudinis imperio regitur, sed^{Kon} εἷς^{AdjN} κοίρανός ἐστιν, εἷς^{AdjN}
einst sondern einer ein
βασιλεύς, qui^N_{Pr} frequentia civium, non^{Pt} depulsione laetetur, cuius^G_{Pr} agi frenis
der nicht dessen
atque^{Kon} obtemperare iustitiae libertas est.
und
- § 5 **An^{Kon} ignoras illam^A_{Pr} tuae^{AdjG} civitatis antiquissimam^{AdjSupA} legem, qua^{Abi}_{Pr}**
oder jenes deiner allerälteste durch das
sanctum^{AdjN} est ei^D_{Pr} ius exsulare non^{Pt} esse, quisquis^N_{Pr} in^{Prp} ea^{Abi}_{Pr} sedem
heilig festgesetzt für ihn nicht wer auch immer in dieser
fundare maluerit? Nam^{Kon} qui^N_{Pr} vallo eius^G_{Pr} ac^{Kon} munimine continetur, nullus^{AdjN}
Denn wer ihrer und keine
metus eat, nc^{Kon} exsul esse mereatur;
und nicht
- § 6 **at^{Kon} quisquis^N_{Pr} inhabitare eam^A_{Pr} velie» desierit, pariter^{Adv} desinit etiam^{Adv}**
aber wer auch immer bewohnen gleichermaßen auch
mereri. Itaque^{Adv} non^{Pt} tam^{Adv} me^A_{Pr} loci huius^G_{Pr} quam^{Kon} tua^{AdjN} facies movet nec^{Kon}
Daher nicht so sehr mich dieses als dein noch
bibliothecae potius^{Adv} comptos^A_{PerPas} ebore ac^{Kon} vitro parietes quam^{Kon} tuae^{AdjG}
eher geschmückte und als deines
mentis sedem requiro, in^{Prp} qua^{Abi}_{Pr} non^{Pt} libros, sed^{Kon} id^A_{Pr} quod^N_{Pr} libris pretium
in der nicht sondern das. was
facit.
- § 7 **librorum quondam^{Adv} meorum^{AdjG} sententias collocavi. Et^{Kon} tu^N_{Pr}**
einst meiner und du
- § 8 **quidem^{Pt} de^{Prp} tuis^{AdjAbi} in^{Prp} commune^{AdjA} bonum meritis vera^{AdjA} quidem^{Pt} sed^{Kon}**
zwar von deinen zum gemeinsamen Wahres zwar, aber
pro^{Prp} multitudine gestorum tibi^D_{Pr} pauca^{AdjA} dixisti. De^{Prp} obiectorum tibi^D_{Pr}
gemessen an dir weniges von gegen dich
vel^{Kon} honestate vel^{Kon} falsitate cunctis^{AdjD} nota^{AdjN} memorasti. De^{Prp} sceleribus
oder oder allen bekannt von

fraudibusque delatorum recte^{Adv} tu^{N_{Pr}} quidem^{Pt} strictim^{Adv}
 zu Recht du freilich kurz
 § 9 attingendum^{A_{GdvFu1Pas}} putasti, quod^{Kon} ea^{A_{Pr}} melius^{AdvKmp} uberiusque^{AdvKmpKon} reco^{*Pt}
 anzurühren weil jene besser reicher und wieder
 gnoscentis^{G_{PräAkt}} omnia^{A_{Pr}} vulgi ore celebrentur. Increpuisti etiam^{Adv} vehementer^{Adv}
 erkennenden alles auch heftig
 iniusti^{AdjG} factum senatus. De^{Prp} nostra^{AdjAbl} etiam^{Adv} criminatione doluisti.
 des ungerechten von unserer auch
 laesae^{G_{PerPas}} quoque^{Pt} opinionis damna
 der Verletzten ebenfalls

Lyrik

Cum^{Kon} Phoebi radiis grave^{AdjN}
 wenn schwer
 Cancris sidus inaestuat,
 tum^{Adv} qui^{N_{Pr}} larga^{AdjAbl} negantibus^{Abl_{PräAkt}}
 dann wer reichen den versagenden
 sulcis semina credit,
 elusus^{N_{PerPas}} Cereris fide
 getäuscht
 quernas^{AdjA} pergat ad^{Prp} arbores.
 Eichen zu
 Numquam^{Adv} purpureum^{AdjN} nemus
 niemals purpurnes
 lecturus^{N_{Fu1Akt}} violas petas,
 pflücken werdend
 cum^{Kon} saevis^{AdjAbl} Aquilonibus
 wenn wütenden
 stridens^{N_{PräAkt}} campus inhorruit,
 pfeifend
 nec^{Kon} quaeras avida^{AdjAbl} manu
 noch gieriger
 vernos^{AdjA} stringere palmites.
 Frühlings
 uvis si^{Kon} libeat frui:
 wenn
 autumnus potius^{Adv} sua^{AdjA}
 eher seine
 Bacchus munera contulit.
 Signat tempora propriis^{AdjAbl}
 mit eigenen
 aptans^{N_{PräAkt}} officiis deus
 anpassend
 nec^{Kon} quas^{A_{Pr}} ipse^{N_{Pr}} cohercuit
 noch die er selbst
 misceri patitur uices.
 sic^{Adv} quod^{Kon} praecipiti^{AdjAbl} uia
 so dass steilen
 certum^{AdjA} deserit ordinem
 feste

laetos^{AdjA} non^{Pt} habet exitus.
 frohe nicht

Kapitel 6

§ 1 primum^{Adv} igitur^{Pt} paterisne me^A_{Pr} pauculis^{AdjAbl} rogationibus statum tuae^{AdjG} mentis
 zuerst also mich mit einigen wenigen deines
 attingere atque^{Kon} ut^{Kon} qui^N_{Pr} modus sit tuae^{AdjG} curationis intellegam?
 und, damit welch deiner

§ 2 | tu^N_{Pr} uero^{Pt} arbitratus inquam, tuo^{AdjAbl} quae^A_{Pr} uoles ut^{Kon} responsurum^A_{Fu1Akt}
 du aber deinem was dass ich antworten werde
 rogato.

§ 3 | tum^{Adv} illa^N_{Pr} Huncine^{Apt}_{Pr} inquit, mundum temerariis^{AdjAbl} agi fortuitisque^{AdjAblKon}
 dann jene: diese Welt etwa. von verwegenen zufälligen und
 casibus putas an^{Kon} ullum^{AdjA} credis ei^D_{Pr} regimen inesse rationis?
 oder irgendeine ihr

§ 4 Atqui^{Kon} inquam. nullo^{AdjAbl} existimaverim modo. ut^{Kon} fortuita^{AdjN} temeritate tam^{Adv}
 doch. in keiner dass zufällige so
 certa^{AdjN} moveantur. verum^{Kon} operi suo^{AdjD} conditorem praesidere deum scio nec^{Kon}
 sichere sondern seinem und nicht
 umquam^{Adv} fuerit dies, qui^N_{Pr} me^A_{Pr} ab^{Prp} hac^{Abl}_{Pr} sententiae veritate depellat. —
 jemals der mich von dieser

§ 5 Ita^{Adv} est. inquit; nam^{Kon} id^A_{Pr} etiam^{Adv} paulo^{Adv} ante^{Adv} cecinisti hominesque tantum^{Adv}
 so denn dies auch kurz zuvor so sehr
 divinae^{AdjG} exsortes^{AdjN} curae esse deplorasti.
 der göttlichen Fürsorge

§ 6 Nam^{Kon} de^{Prp} ceteris^{AdjAbl} quin^{Kon} ratione regerentur, nihil^N_{Pr} movebare. rapae^A_{Pr}
 denn hinsichtlich der übrigen, dass nicht nichts über dich selbst
 autem^{Pt} vehementer^{Adv} ammiror, cur^{Adv} in^{Prp} tam^{Adv} salubri^{AdjAbl} sententia locatus^N_{PerPas}
 aber sehr warum in so heilsamen gesetzt
 aegrotas. Verum^{Kon} altius^{AdvKmp} perscrutemur; nescio quid^A_{Pr} abesse coniecto.
 aber tiefer was

§ 8 Sed^{Kon} dic mihi^D_{Pr} quoniam^{Kon} deo mundum regi non^{Pt} ambigis, quibus^{Abl}_{Pr} etiam^{Adv}
 aber mir, da nicht durch welche auch
 gubernaculis regatur, advertis? —Vix^{Adv} inquam,
 —kaum,

§ 9 rogationis tuae^{AdjG} sententiam nosco, nedum^{Kon} ad^{Prp} inquisita^A_{PerPas} respondere
 Anfrage geschweige auf Erfragtes
 queam. — Num^{Pt} me^A_{Pr} inquit, fefellit abesse aliquid^N_{Pr}
 etwa mich, etwas,

§ 10 per^{Prp} quod^A_{Pr} velut^{Kon} hiant^{Abl}_{PräAkt} valli robore in^{Prp} animum tuum^{AdjA}
 durch wodurch gleichsam klaffenden in deinen
 perturbationum morbus inreperit? Sed^{Kon} dic mihi^D_{Pr} meministine, quis^N_{Pr} sit
 aber mir, was für ein
 rerum finis quove^{AdvKon} totius^{AdjG} naturae tendat intentio? — Audieram, inquam,
 und wohin der ganzen
 sed^{Kon} memoriam maeror hebetavit.
 aber

§ 11 Atqui^{Kon} scis, unde^{Adv} cuncta^{AdjN} processerint.
 doch woher alles

§ 12 — Novi, inquam, deumque esse respondi.

- § 13 — Et^{Kon} qui^{Adv} fieri potest, ut^{Kon} principio cognito,^{Abl} PerPas quis^N Pr sit rerum finis,
und wie dass erkanntem, wer
ignores? Verum^{Kon} hi^N Pr **perturba** . tionum mores, ea^N Pr valentia est, ut^{Kon} movere
aber diese diese dass
quidem^{Pt} loco
zwar
- § 14 hominem possint, convellere autem^{Kon} sibi^{DKon} Pr totum^{AdjA} extirpare non^{Pt} possint.
aber sich auch ganz nicht
- § 15 Sed^{Kon} hoc^A Pr quoque^{Pt} respondeas velim, hominemne te^A Pr esse meministi. —
aber dies auch dich
Quid^{Adv} ni, inquam, meminerim? — **Quid**^A Pr igitur^{Pt} homo sit, poterisne proferre? —
warum nicht, was also
Hoc^{Adv} ne^{Pt} Pr interrogas, an^{Kon} esse me^A Pr sciam rationale^{AdjA} animal atque^{Kon} mortale?^{AdjA}
dieses etwa ob mich vernünftig und sterblich?
Scio et.^{Kon}
auch.
- § 16 id^A Pr me^A Pr esse confiteor. — Et^{Kon} illa^N Pr nihilne^{NPt} Pr aliud^A Pr te^A Pr esse novisti?
das mich und jene: nichts etwa anderes dich
- § 17 **Nihil**^N Pr iam^{Adv} scio, inquit, morbi tui^{AdjG} aliam^{AdjA} vel^{Kon} maximam.^{AdjSupA} .
nichts. jetzt deiner andere oder auch sehr großen.
causam; quid^A Pr ipse^N Pr sis, nosse desisti. Quare^{Kon} plenissime^{AdvSup} vel^{Kon}
was selbst deshalb ganz vollständig oder auch
- § 18 aegritudinis tuae^{AdjG} rationem vel^{Kon} aditum reconciliandae^G GdvFu1Pas sospitatis inveni.
deiner oder zur wiederzugewinnenden
Nam^{Kon} quoniam^{Kon} tui^G Pr oblivione confunderis.
denn weil deiner
- § 19 et^{Kon} exsulem te^A Pr et^{Kon} exspoliatum^A PerPas Dronriis^{AdjAbl} bonis esse **doluisti**
und dich und beraubten eigenen
Quoniam^{Kon} vero,^{Pt} quis^N Pr sit rerum finis, ignoras, nequam^{AdjA} homines atque^{Kon}
weil aber nun, was nichtsnutzige und
nefarios^{AdjA} **potentes**^{AdjA} **felicesque**^{AdjAKon} **arbitraris**; quoniam^{Kon} vero.^{Pt} quibus^{Abl} Pr
Frevelhafte Mächtige Glückliche und weil ja. durch welche
gubernaculis mundus regatur, oblitus^N PerPas es, has^A Pr fortunarum vices aestimas
vergessen habend diese
sine^{Prp} rectore fluitare: **magnae**^{AdjN} non^{Pt} ad^{Prp} morbum modo,^{Adv} verum^{Kon} ad^{Prp}
ohne große nicht zu nur, sondern zum
interitum quoque^{Pt} causae; sed^{Kon} sospitatis auctori grates, quod^{Kon} te^A Pr nondum^{Adv}
ebenfalls aber dass dich noch nicht
totum^{AdjA} natura destituit.
ganz
- § 20 **Habemus** maximum^{AdjSupA} tuae^{AdjG} fomitem salutis veram^{AdjA} de^{Prp} mundi gubernatione
größten deiner wahre über
sententiam, quod^{Kon} eam^A Pr non^{Pt} casuum temeritati, sed^{Kon} divinae^{AdjD} rationi
weil sie nicht sondern göttlichen
subditam^A PerPas credis; nihil^N Pr igitur^{Pt} pertimescas, iam^{Adv} tibi^D Pr ex^{Prp} hac^{Abl} Pr
unterstellt nichts also schon dir aus diesem
minima^{AdjSupAbl} **scintillula** vitalis^{AdjN} calor illuxerit.
sehr kleinen lebendigen
- § 21 Sed^{Kon} quoniam^{Kon} firmioribus^{AdjAblKmp} remediis nondum^{Adv} tempus est et^{Kon} eam^A Pr
aber da ja stärkeren noch nicht und diese
mentium constat esse naturam, ut^{Kon} quotiens^{Adv} abiecerint veras,^{AdjA} falsis^{AdjAbl}
dass, sooft wahre, falschen

| | | | | | | | |
|---------------------------|------------------------------|--------------------------|------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|--|------------------------------|
| opinionibus | induantur, | ex ^{Prp} | quibus ^{Abl} | orta ^N | perturbationum | caligo | verum ^{AdjA} |
| | | aus | denen | entsprungene | | | wahren |
| illum ^A | confundit | intuitum, | hanc ^A | paulisper ^{Adv} | lenibus ^{AdjAbl} | mediocribusque ^{AdjAblKon} | |
| jenen | | | diese | für kurze Zeit | milden | mäßigen und | |
| fomentis | attenuare | temptabo, | ut ^{Kon} | dimotis ^{Abl} | fallacium ^{AdjG} | affectionum | tenebris |
| | | | damit | beseitigten | trügerischen | | |
| splendorem | verae ^{AdjG} | lucis | possis | agnoscere. | | | |
| | des wahren | | | | | | |

Lyrik

Nubibus ^{AdjAbl} **atris**
 dunklen
condita^N ^{PerPas} **nullum**^{AdjA}
 verborgene kein
fundere **possunt**
sidera **lumen.**
Si^{Kon} **mare** **volvens**^N ^{PräAkt}
 wenn wälzend
turbidus^{AdjN} **Auster**
 stürmischer
misceat **aestum,**
vitrea^{AdjN} **dudum**^{Adv}
 gläserne vorher
parque^{AdjAblKon} **serenis**^{AdjAbl}
 gleich und heiteren
unda **diebus**
mox^{Adv} **resoluto**^{Abl} ^{PerPas}
 bald aufgelöst
sordida^{AdjN} **caeno**
 schmutzige
visibus **obstat**
quique^{NKon} ^{Pr} **vagatur**
 und der welche
montibus **altis**^{AdjAbl}
 hohen
defluus^{AdjN} **amnis,**
 herabfließender
saepe^{Adv} **resistit**
 oft
rupe **soluti**^G ^{PerPas}
 gelöst
obice **saxi.**
Tu^N ^{Pr} **quoque**^{Pt} **si**^{Kon} **vis**
 du auch wenn
lumine **claro**^{AdjAbl}
 hellen
cernere **verum,**
tramite **recto**^{AdjAbl}
 geraden
carpere **callem:**

gaudia pelle,
pelle timorem

spemque fugato^{Abl}
PerPas
verjagtem

nec^{Kon} dolor adsit.
und nicht

Nubila^{AdjN} mens est
bewölkt

vinctaque^{NKon} frenis,
PerPas
gefesselt und

haec^N ubi^{Adv} regnant.
Pr diese wo